

УДК 811.111'27

© А. А. Урюпина

ВОЗНИКНОВЕНИЕ И ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО РИФМОВАННОГО СЛЕНГА

Рассматривается такое уникальное явление английского нелитературного языка, как рифмованный сленг. Установлены время и причины его возникновения, а также основные этапы и закономерности его развития. Доказано, что английский рифмованный сленг конца XX – начала XXI века активно развивается и изменяется.

The article highlights such unique phenomenon of Nonstandard English as Cockney rhyming slang. The time and causes of its formation were determined as well as the crucial periods of its development. The article confirms that the history of rhyming slang lasts for more than two centuries and rhyming slang is still actively developing and changing.

Введение

Трактовка понятия «рифмованный сленг» далеко не однозначна как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Мы придерживаемся взгляда, что рифмованный сленг – это такая разновидность сленга, в котором каждое подразумеваемое слово заменяется на рифмующееся с ним, но, в основном, далекое по смыслу словосочетание с целью языкового кодирования звучащей речи, ее эвфемизации / вульгаризации [4].

Изучению рифмованного сленга посвящены работы В. А. Хомякова [9], Дж. Эйто [16], Дж. Грина [13], Дж. Франклина [12], М. Сангиполо [15], диссертации Е. А. Моисеевой [7], А. И. Нырко [8], А. А. Емельянова [5], статьи И. В. Афонасевой [1], О. П. Ефимовой [6] и др. Вместе с тем мало исследованным остается ряд вопросов, в том числе время и причины возникновения рифмованного сленга.

Целью исследования является история возникновения и развития рифмованного сленга в английском языке.

Фактическим материалом исследования послужили 650 рифмованных сленгизмов из словаря «The Oxford Dictionary of Rhyming Slang» Джона Эйто, которые датированы по времени их возникновения или функционирования [16].

1 Причины и время возникновения рифмованного сленга

Единого мнения о происхождении английского рифмованного сленга нет. До сих пор не понятно, связано ли появление рифмованного сленга с необходимостью общаться без свидетелей, либо он использовался строго для поддержания чувства общности, солидарности представителями Ист-Энда, либо являлся одним из ярких примеров языковой игры, столь характерной для сленга.

Рифмованный сленг «cockney» зародился как сленг жителей Лондона, особенно восточной его части (Ист-Энда). Как отмечает Дж. Гэвин, до середины XX века жители Ист-Энда имели свои обычаи, носили характерные черные костюмы, украшенные блестящей вышивкой, и отличались от других лондонцев манерой разговора: «человек, не знакомый с диалектом «кокни», не мог понять даже простого предложения. Сегодня этот диалект известен как *Cockney rhyming slang* – рифмующийся сленг кокни» [3]. Речь идет о рифмованном сленге с учетом разграничения понятий рифмованного и рифмующегося сленгов, которого придерживается автор.

Происхождение слова *cockney* не ясно. Существует несколько версий. Впервые это слово было использовано в 1362 г. В. Лэнглэндом в “The vision of William concerning Piers Plowman” в значении ‘маленькое яйцо неправильной формы’. По другой версии, *cockney* происходит от слова *Cockaigne* ‘мифическая роскошная страна’, которое использовалось для юмористического названия Лондона. Затем слово использовалось в значении ‘to cocket – to spoil a child’ [14]. Итальянский лингвист М. Сантиполо выделил 5 стадий в изменении значения слова *cockney*:

- 1) XIV век – яйцо неправильной формы;
- 2) конец XIV – XV века – испорченный, избалованный ребенок;
- 3) XVI век – городской житель;
- 4) XVII век – житель Лондона;
- 5) XVIII век – жители Лондона и их диалект [15, p. 422-423].

Говоря о кокни XVIII века как о диалекте жителей Лондона, в первую очередь имеют в виду особенности произношения. Рифмованный сленг как одна из характерных черт диалекта кокни появился позже. В различных источниках указывается разное время возникновения рифмованного сленга. Дж. Эйто считает, что рифмованный сленг кокни возник в конце XVIII – начале XIX века как язык-шифр низшего класса, а также как языковая игра [16]. Тем не менее, самое раннее упоминание рифмованного сленга в словаре самого Дж. Эйто относится к XVII веку (*riddle-me-ree* ‘pee’). Дж. Хотген, составитель одного из первых словарей англоязычного просторечия середины XIX века, указывает на 1844–1847 гг. как время появления рифмованного сленга, который использовался в криминальных кругах в качестве языка-шифра [15, p. 428]. Т. М. Беляева и В. А. Хомяков считают, что лондонский диалект кокни, который послужил источником рифмованного сленга, возник в первой половине XIX века [2, с. 121]. По мнению Дж. Франклина, рифмованный сленг кокни является продуктом своеобразной языковой игры или соревнования между ирландцами и носителями кокни, вместе работавшими на доках Лондона. Это объясняет наличие в рифмованном сленге многочисленных выражений ирландского происхождения, напр.: *Rory O’More* [15, p. 429].

А. А. Емельянов указывает, что рифмованный сленг впервые начал использоваться в середине XIX века уличными торговцами восточной части Лондона как тайный шифр, недоступный посторонним, с помощью которого торговцы общались между собой [4]. Причинами использования в речи рифмованного сленга А. А. Емельянов видит стремление говорящего зашифровать свою речь, преднамеренно ее вульгаризируя или эвфемизируя, желание маркировать свою принадлежность к тому или иному слою общества, необходимость социальной индивидуализации и самовыражения, которые достигаются благодаря юмору, разнообразию различных приемов, коими изобилует рифмованный сленг [5]. Выделяя именно социальный характер причин возникновения и функционирования рифмованного сленга, автор закономерно уделяет особое внимание изучению характерных особенностей употребления его в речи с позиции социальной стратификации. С точки зрения А. А. Емельянова, социальная стратификация английского рифмованного сленга обусловлена такими социально-профессиональными группами, как букмекеры (*tote* 'totalizator' ~ *canal boat*; *book* ~ *Captain Cook*; *prices* ~ *cheese and spices*), игроки в бейсбол (*forehead* ~ *centre lead*), игроки в дартс (*stick of chalk* ~ *careless talk*), уличные торговцы (*horse* ~ *charing cross*; *barrow* ~ *cock sparrow*), театр (*box* ~ *Charles James Fox*; *guard* ~ *Christmas card*; *boil* ~ *Conan Doyle*), торговцы овощами (*onions* ~ *corns and bunions*) [4].

А. А. Емельянов считает рифмованный сленг кокни только одной из социальных разновидностей рифмованного сленга в противопоставление рифмованному сленгу английской аристократии. Автор рассматривает эти две разновидности рифмованного сленга с точки зрения их происхождения, особенностей образования рифмы, территориальных границ употребления, влияния французского языка на формирование рифмованных аналогов, неточной рифмы. В результате А. А. Емельянов выделяет некоторые схожие и различные черты рифмованного сленга кокни и аристократии [5].

Существует мнение, что самой ранней разновидностью рифмованного сленга является рифмованный сленг английской аристократии, первые упоминания о котором датируются, согласно П. Уиллеру и А. Бродхед, XVI веком [17]. Так, рифмованный сленг английской аристократии появился, по их словам, в середине XVI века во времена правления Елизаветы I. Он был изобретен драматургом Кристофером Марлоу и использовался агентами службы безопасности Валсингема. Со времен Елизаветы I представители данной службы вращались в аристократических кругах и, благодаря лингвистическому изобретению Марлоу, рифмованный сленг использовался в повседневной речи английской аристократии. Вот несколько типичных примеров рифмованного сленга английской аристократии: *Titian* 'physician' (*Oh, that looks nasty! You ought to go and see a Titian!*), *First Eleven*

'heaven' (*The weather in Monte Carlo was pure first eleven*), *Normandy Beach* 'speech' (*They listened gloomily to the Queen's Normandy Beach*).

Рифмованный сленг кокни, как отмечают многие исследователи [10, 12, 13, 18], был распространен среди рабочего класса и представителей средних хорошо образованных слоев английского общества. Cockney rhyming slang появился в середине XIX века в восточной части Лондона и, по словам Дж. Франклина [12], использовался в качестве «секретного» языка представителями уголовного мира. П. Райт [18] предполагает, что творцами рифмованного сленга кокни были уличные торговцы и их ученики, а спортивные журналы и песни мюзик-холла распространили данный языковой феномен.

В 1824 г. сэр Роберт Пиил формирует первые полицейские отряды, располагавшиеся на улице Бау в Лондоне. В то время их называли Bow Street Runners, Peelers, Boobies. Известно, что носителями сленга были обитатели трущоб Лондона, где царила ужасная преступность. Это был очень удачный языковой код. Ни один из полицейских никогда бы не догадался, о чем ведут речь представители лондонского Ист-Энда. Тем не менее, сленг стал широко распространенным среди рабочих слоев населения, то есть, как минимум, среди половины населения столицы. Вместо самого слова использовались фразы, рифмующиеся с ним. Таким образом, например, *stairs* заменялось на *apples and pears*, вместо *phone* использовалось *dog and bone*.

Также известно, что истинные носители кокни даже одевались по-особенному. Они придумали специальную одежду не только для «рядовых», но и для королей и королев. Мужчины-кокни носили черные костюмы, украшенные блестящей вышивкой, а женщины-кокни выделялись из толпы яркой одеждой, броским макияжем и подчеркнута вульгарными манерами.

Принцип образования рифмы в рифмованном сленге кокни и английской аристократии аналогичен общему принципу рифмованности – и в том, и в другом случае вместо подразумеваемого слова или выражения используется рифмующееся с ним, но, в основном, далекое по смыслу слово или выражение. Цель подобной замены, по словам Д. Кристала [11], – обеспечить передачу информации, доступной лишь для «посвященных», в результате чего получается своеобразная языковая игра, которая для «непосвященных» является полной бессмыслицей. В некоторых случаях рифмованный аналог имеет шутивно-ироническую коннотацию, ср.: *trouble and strife* 'wife', *Gawd forbids* 'kids' (рифмованный сленг кокни) и *private jets* 'debts', *last-but-not-least* 'Far East' (рифмованный сленг аристократии).

Немаловажную роль в формировании рифмованных аналогов в рифмованном сленге английской аристократии играет французский язык.

Свидетельством этого является множество примеров, приведенных в работе П. Уиллера и А. Бродхед [17]. Использование в рифмованном сленге аристократии французских заимствований, произносимых по английским фонетическим правилам, имеет целью придание звучанию дополнительной экстравагантности и оригинальности, напр.: *hors d'oeuvres* 'nerves', *Louis Quatorze* 'pause', *chaise long* 'pong', *Cote d'Azur* 'manure'. Хотя в рифмованном сленге кокни также присутствуют французские заимствования, их количество ограничено, напр.: *Madame de Luce* 'spruce', *Saint Martin-le-Grand* 'hand', *Danny la Rue* 'blue' [4].

В рифмованном сленге кокни существуют такие единицы, которые для слушателей, незнакомых с фонетическими особенностями самого диалекта кокни, покажутся лишенными рифмы – хотя на самом деле рифма имеется, напр.: *bronze figure* 'kipper', *Jack Jones* 'alone', *nanny-goating* 'courting'.

Возвращаясь к сленгу кокни, отметим, что изначально его использование было территориально ограничено территорией Ист-Энда, однако сейчас рифмованный сленг можно услышать далеко за пределами восточной части Лондона, а также в других регионах Британии. В этом случае целесообразно дифференцировать и специальные виды рифмованного сленга. В. А. Кравченко к общему рифмованному сленгу относит просторечную лексику, не ограниченную спецификой каких-либо профессиональных групп. Специальный рифмованный сленг используется рабочими, военнослужащими, актерами, таксистами, уличными торговцами и т. д. [5]. Именно к специальному рифмованному сленгу мы относим сленг кокни.

Однако кроме социальных вариантов на сегодняшний день существуют и такие ареальные разновидности рифмованного сленга, как австралийский, британский, американский, южно-африканский, новозеландский и ирландский рифмованные сленги [5]. А. А. Емельянов на основе анализа словарей Дж. Мередита, Дж. Франклина и Дж. Эйто выделяет следующие основные территориальные разновидности рифмованного сленга: американский тихоокеанского побережья (*piano ~ apple and banana; hat ~ ball and bat; hair ~ Barney fair*); австралийский (*ram ~ Amsterdam; leeches ~ cries and screeches*); новозеландский (*butter ~ Gordon Hutter*); ирландский (*stew ~ boy in blue; street ~ Channel fleet; wide ~ cowhide*); шотландский (*stranger ~ Glasgow ranger; shilling 'shillun' ~ Barney Dillon*); западной части Лондона (*stranger ~ Queens Parkranger*); восточной части Лондона – кокни (*concertina ~ constants creamer*); южноафриканский (*time ~ birdlime*) [4]. Сами носители кокни выделяют такие варианты рифмованного сленга, как классический (рифмованный сленг кокни), современный, и *mockney* (фальшивый рифмованный сленг) [6, с. 190].

Таким образом, английский рифмованный сленг возник в середине XVI века в виде сленга аристократии. Известный нам сегодня, классический рифмованный сленг кокни появился в середине XIX века. В наши дни мы можем говорить уже о современном рифмованном сленге, который имеет свои территориальные и социальные варианты, а также характерные особенности образования, употребления и распространения. Современный рифмованный сленг распространен как на территории Великобритании, так и в США, Австралии, Новой Зеландии и Южной Африке. Единичные рифмованного сленга широко используются в речи букмекеров, спортсменов, актеров, уличных торговцев. Целью использования рифмованного сленга является стремление говорящих к социальной индивидуализации в процессе речевого общения, направленной на исключение возможности участия в нем посторонних “непосвященных” или “нежелательных” коммуникантов, использование рифмованного сленга в качестве языковой игры.

2 Этапы развития рифмованного сленга

Расположив отобранные из словаря Дж. Эйто рифмованные сленгизмы в хронологическом порядке и проанализировав периоды наибольшей и наименьшей продуктивности в истории создания рифмованного сленга, мы пришли к выводу, что в процессе его развития можно выделить три периода. К первому относится так называемый «классический» монокультурный рифмованный сленг. Упоминание о нем встречается в словаре Дж. Эйто, который характеризует его как «музейный экспонат», который, если и используется в современной речи, то в кавычках, как цитата. Выражения классического рифмованного сленга занимают отдельную нишу, отличающуюся от остальной лексики английского языка. Они не являются продуктом бессознательной эволюции, а были созданы преднамеренно. Классический рифмованный сленг относится к XVII–XIX векам [16].

В начале XX века кокни распространяется за пределы традиционных границ Ист-Энда, не только в другие части Лондона, но и за пределы столицы. Степень распространения кокни заметна по всей юго-восточной Англии. По мере распространения кокни в других социальных слоях (кроме рабочего класса), появления его на телевидении и радио рифмованный сленг постепенно проникает в пассивный словарь всех британцев. Рифмованный сленг конца XIX – середины XX веков используется скорее как языковая шутка, его семантика не вызывает затруднений в понимании [16].

В настоящее время (в конце XX – начале XXI века) все большее развитие стал получать современный рифмованный сленг. В наше время, по мнению О. П. Ефимовой, можно выделить три вида кокни:

1) classic (классический) – широко используется и признается со времен Роберта Пиила;

2) *modern* (современный) – лексические единицы сочиняют и вводят в употребление современные носители;

3) *posknepe* (фальшивый кокни) – видоизмененный кокни, подражание кокни человеком из среднего или высшего класса в Англии [6, с. 190].

Особенностью современного сленга кокни, который появляется в конце XX века, является рифмовка слов с именами знаменитостей и современников, напр.: *Al Capone 'telephone'*, *Calvin Klein 'wine'*, *Barack Obama 'farmer'* (*charmer*), *Brad Pitt 'fit'*, *Britney Spears 'ears'*, *Bruce Lee 'key'*, *Jackie Chan 'plan'* (*can*).

Большинство лексических единиц, употребляемых в речи современных носителей кокни, не имеют исторического характера, а являются элементом языковой игры. Главной коммуникативной задачей в этом случае является намеренное отстранение от слова. Ритмизация речи помогает достигать эффекта обыгрывания посредством фонетического сходства опорного слова и деривата [1, с. 19].

Таким образом, на наш взгляд, в диахронии рифмованный сленг прошел три этапа своего развития:

1) XVII – XIX века – функционирование «классического» монокультурного рифмованного сленга;

2) конец XIX – середина XX веков – расширение социального круга и территориального ареала использования рифмованного сленга, приобретение им поликультурного характера;

3) последние десятилетия XX – начало XXI веков – создание современного рифмованного сленга.

Выводы

Рифмованные сленгизмы образуются путем замещения слов короткими фразами, которые с ними рифмуются. Рифмованный сленг впервые начал употребляться в районе восточного Лондона, населенном носителями кокни (*Cockney*). Единого мнения о происхождении рифмованного сленга нет. Известный нам сегодня классический рифмованный сленг кокни появился в XVII веке. В наши дни можно говорить о современном рифмованном сленге, который вышел за пределы первоначального употребления. Современный рифмованный сленг распространен как на территории Великобритании, так и в США, Австралии, Новой Зеландии и Южной Африке. Рифмованный сленг, который зарождался как территориально-социальный диалект, сейчас существует в различных ареальных вариантах (британский, американский, австралийский и др.).

В развитии рифмованного сленга можно выделить четыре этапа: 1) функционирование «классического» монокультурного рифмованного сленга; 2) расширение социального круга и территориального ареала использования

рифмованного сленга; 3) приобретение рифмованным сленгом поликультурного характера; 4) создание современного рифмованного сленга. На каждом из этапов своего развития рифмованный сленг характеризуется различными структурно-семантическими особенностями.

Литература

1. *Афоняева, И. В.* История и особенности становления английского диалекта – кокни / И. В. Афоняева // Актуальные вопросы германистики : сб. науч. статей. – Ишим : Ишимский гос. пед. ин-т имени П. П. Ершова, 2012. – С. 19.
2. *Беляева, Т. М.* Нестандартная лексика английского языка / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. – 2-е изд. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 136 с.
3. *Гэвин, Дж.* Говорить как Кокни / Дж. Гэвин // Обучение за рубежом. – 2000. – № 4. – С. 14.
4. *Емельянов, А. А.* О функциональных особенностях английского рифмованного сленга [Электронный ресурс] / А. А. Емельянов. – Режим доступа: <http://main.isuct.ru/files/publ/vgf/2008/188.pdf>. – Дата доступа : 15.12.2013.
5. *Емельянов, А. А.* Английский рифмованный сленг (теоретико-экспериментальное исследование) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. А. Емельянов. – Иваново, 2006. – 249 с.
6. *Ефимова, О. П.* Об экзистенциальных особенностях кокни / О. П. Ефимова // Уральский филологический вестник. – 2012. – № 3. – С. 189–192.
7. *Моисеева, Е. А.* Рифмующийся сленг в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. А. Моисеева ; Ленинградский гос. ун-т. – Л., 1988. – 16 с.
8. *Нырко, А. И.* Рифмованная субституция в английском просторечии (социолингвистический аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. И. Нырко. – Пятигорск, 1999. – 16 с.
9. *Хомяков, В. А.* О специальном сленге / В. А. Хомяков. – Вологда : Вологодский гос. ун-т, 1968. – 23 с.
10. *Aylwin, B.* A Load of Cockney Cobblers / B. Aylwin. – London : [s. n.], 1973.
11. *Crystal, D.* Language Play / D. Crystal. – London : Penguin Books, 1998.
12. *Franklyn, J.* A Dictionary of Rhyming Slang / J. Franklyn. – London : [s. n.], 1994.
13. *Green, J.* Rhyming Slang / J. Green // Critical Quarterly. Vol. 45. – 2003. – № 1, 2. – P. 220–226.
14. Rhymingslang [Electronic resource] // Wikipedia. – 2014. – Mode of access : http://en.wikipedia.org/wiki/Rhyming_slang – Date of access : 25.01.2014.
15. *Santipolo, M.* On the Opposite Sides of the Continuum : Standard British English and Cockney. A Historical Outline of the Parallel Developments of Two Varieties [Electronic resource] / M. Santipolo // Studi Linguistici e Filologici Online. Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa. – 2003. – Vol. 1. – Pp. 403–441. – Mode of access : <http://www.humnet.unipi.it/slifo/articolosantipolo.pdf> – Date of access : 20.03.2014.
16. *The Oxford Dictionary of Rhyming Slang / J. Ayto.* – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 309 p.
17. *Wheeler, P.* Upper Class Rhyming Slang / P. Wheeler, A. Broadhead. – London : [s. n.], 1985.
18. *Wright, P.* Cockney Dialect and Slang / P. Wright. – London : [s. n.], 1981.